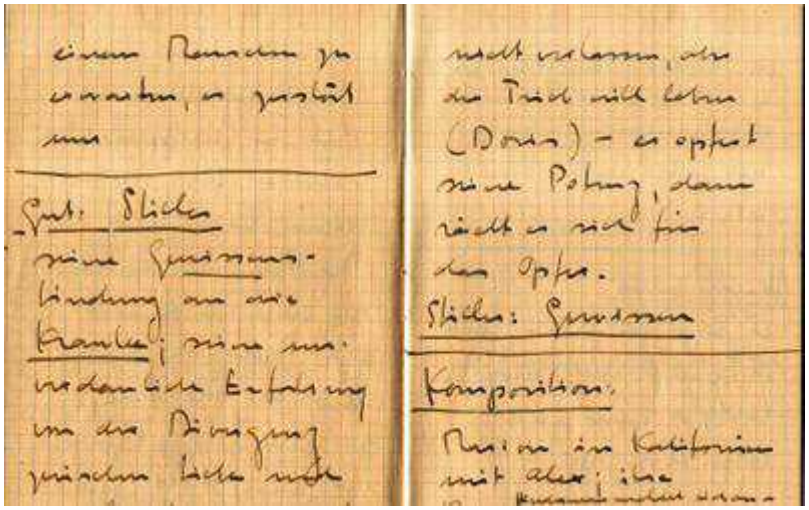
Наша Газета
nashagazeta.ch
Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (https://nashagazeta.ch)

# Книга – источник знаний о Швейцарии | Le livre, comme souce d'informations sur la suisse

Author: Всеволод Бернштейн, Варшава , 16.03.2009.



Рукопись Макса Фриша. Переведут ли это когда-нибудь на украинский? © Библиотека Высшей Технической Школы Цюриха

Фонд в поддержку культуры Pro Helvetia запускает проект по продвижению и популяризации швейцарской литературы в странах Восточной Европы.
|
La fondation suisse pour la culture, Pro Helvetia, veut promouvoir la littérature suisse en Europe de l'Est.
Le livre, comme souce d'informations sur la suisse

Координационный центр нового культуртрегерского проекта Pro Helvetia находится в Варшаве. Руководитель проекта Ула Кропивец рассказывает, что их главная задача – познакомить читателей Восточной Европы с новой и классической литературой Швейцарии, а конкретно – содействовать изданию книг швейцарских авторов на восточноевропейских языках. Под Восточной Европой в данном случае понимаются Польша, Венгрия, Чехия, Словакия, страны Балтии и Украина.

Представители Pro Helvetia планируют встречаться с издателями, представлять швейцарских авторов и их произведения на выставках, книжных ярмарках и в

читательских клубах. Помимо этого, Pro Helvetia готова взять на себя расходы по оплате перевода на национальные языки.

В списке авторов как классики – Фриш и Дюрренматт, так и новые имена, такие как Кристиан Крафт, успешно работающий в жанре «поп-литературы», или швейцарец румынского происхождения из Лозанны Мариус Папеску. Жанры тоже самые разнообразные, от литературного мейнстрима до детективов. Сам список, говорит Ула Кропивец, не является окончательным, он будет еще многократно корректироваться в зависимости от пожеланий восточноевропейских издателей и читателей.

Страны, вошедшие в новую программу Pro Helvetia, объединены скорее по территориальному признаку, поскольку ситуация в них очень различная - разный уровень развития издательского рынка и разный уровень «внедренности» швейцарской литературы. На какие-то из восточноевропейских языков главные швейцарские писатели давно переведены и даже в нескольких вариантах, а, например, на украинском пока еще нет даже переводов Макса Фриша.

Сам собой возникает вопрос, а как быть с русским языком? Ведь и на Украине и в Прибалтике русскоязычных читателей много, планирует ли Pro Helvetia продвигать швейцарскую литературу в эту среду? Ула Кропивец признала, что это один из самых деликатных моментов в программе. С одной стороны Pro Helvetia как организация, представляющая многоязычную швейцарскую культуру, накопила огромный положительный опыт культурной и языковой интеграции и готова им делиться, с другой стороны она не может навязывать кому-либо свои принципы. Госпожа Кропивец рассказала, что при встречах с украинскими издателями и чиновниками от культуры ей давали понять, что издание книг на русском языке в Украине в настоящее время – это шаг, прежде всего, политический, а не культурный. А для издания на украинском нет денег. Даже с учетом того, что Pro Helvetia оплатит перевод. В Прибалтике схожие проблемы. Pro Helvetia принимала участие в большой книжной ярмарке в Вильнюсе, где не было ни одного издательства, выпускающего книги на русском. Если судить по этой ярмарке, то русскоязычных читателей в Литве просто нет.

Пока в Pro Helvetia не решили, будет ли разрабатываться специальная издательская программа для русскоязычных читателей Восточной Европы. На самом деле, как утверждает Ула Кропивец, ситуация не такая уж плохая. Прекрасные переводы на русский швейцарских классиков существуют еще с советских времен, а Pro Helvetia давно и успешно работает в России в рамках отдельных программ. Просто согласно географическим представлениям авторов этих программ, Россия – это не Восточная Европа, Россия – это Россия. Свежие швейцарские детективы там пока не издаются, но, может, дойдет очередь и до них.

Швейцария

---

**Source URL:** *http://www.nashagazeta.ch/news/culture/kniga-istochnik-znaniy-o-shveycarii*